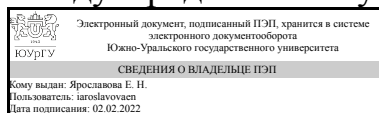


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.14 Практикум по переводу первого иностранного языка (китайский язык)

для направления 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

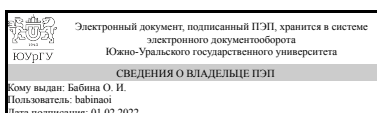
уровень Бакалавриат

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

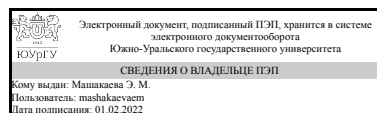
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 24.04.2018 № 323

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

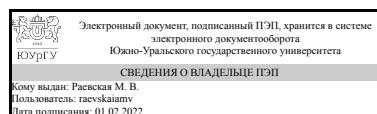
Разработчик программы,
преподаватель



Э. М. Машакаева

СОГЛАСОВАНО

Руководитель направления
к.филол.н., доц.



М. В. Раевская

1. Цели и задачи дисциплины

1. Целью курса «Практикум по переводу первого иностранного языка (китайский язык)» является подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями стран и культур, использующими китайский и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях. 2. Практические задачи курса «Практикум по переводу первого иностранного языка (китайский язык)» состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к другим видам деятельности профессиональной работы лингвиста-прикладника: научно-исследовательской, производственно-практической, проектной, экспертно-аналитической, организационно-управленческой.

Краткое содержание дисциплины

Лексика и грамматика, приемы перевода, трудности перевода и переводческие трансформации для их преодоления. Темы по теории перевода: Китайская культура и перевод Приемы перевода Проблемы перевода Грамматика китайского публицистического текста Темы по практике перевода соответствуют темам по теории перевода. Общ-полит. перевод предполагает работу со следующими темами: Географическое положение, население Государственный строй Национальная экономика Конституция Межгосударств. отношения Общественные объединения Международные организации Войны и конфликты Общ-дел перевод предполагает перевод различных видов деловых писем, претензий, контрактов

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает: двуязычные эквиваленты в объеме предусмотренном лексическим и тематическим минимумами; лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания; способы выражения имен собственных Умеет: понимать в общих чертах характер исходного текста на иностранном языке; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними Имеет практический опыт: коммуникации на первом иностранном (китайском) языке в объеме, достаточном для получения профессиональной информации из текстов и устной речи; определения логических связей между предложениями на основе языковых маркеров; выделения в тексте на иностранном

языке имен собственных, определения способа их образования и перевода

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.19.01 Практический курс первого иностранного языка (китайский язык), 1.Ф.11 Теория перевода (китайский язык), 1.О.04 Русский язык и культура речи, ФД.01 Деловая риторика, 1.О.19.02 Практический курс второго иностранного языка (английский язык)	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.19.02 Практический курс второго иностранного языка (английский язык)	Знает: орфографические, орфоэпические, лексико-грамматические нормы изучаемого (английского) языка; значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), способы словообразования (аффиксация, словосложение, конверсия), особенности структуры простых и сложных предложений изучаемого иностранного языка, интонацию различных коммуникативных типов предложения, признаки изучаемых грамматических явлений (видо-временных форм глаголов, неличных форм глагола, модальных глаголов и их эквивалентов, форм сослагательного наклонения, артиклей, существительных, степеней сравнения прилагательных и наречий, местоимений, числительных, предлогов), нормы речевого этикета (реплики-клише, наиболее распространенная оценочная лексика), принятые в разных ситуациях общения в стране изучаемого языка Умеет: читать неадаптированные тексты по программной тематике; отвечать на вопросы, пересказывать прочитанное, вести и поддержать беседу на любую из пройденных тем; понимать английскую речь на слух в записи в пределах изученной лексики (в темпе учебной речи), кратко передать содержание текста, дать характеристику участникам коммуникации и выразить свое отношение к высказываемому, понимать на слух монологические и диалогические тексты, записанные носителями языка (3-10 минут звучания), разных функциональных стилей, вести

	<p>аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного выражения собственного мнения, а также опровержения; устно реферировать статьи публицистического характера, использовать необходимые структуры и клише для выделения основной мысли статьи, аргументов автора, а также выражения собственного мнения по обсуждаемой проблеме</p> <p>Имеет практический опыт: монологической речи на изучаемом языке, неподготовленной и подготовленной, в виде сообщения или доклада; диалогической речи - интервью, беседа, дискуссия в ситуациях на любую из пройденных тем, а также на дополнительные темы, связанные с материалом курса и предлагаемые преподавателем; самостоятельной работы с языком и самостоятельного поиска информации на иностранном языке по интересующим его учебным и внеучебным видам деятельности</p>
<p>1.О.19.01 Практический курс первого иностранного языка (китайский язык)</p>	<p>Знает: литературную норму первого иностранного языка, лексико-грамматические нормы оформления текстов на первом иностранном языке, двуязычные эквиваленты в объеме предусмотренном лексическим и тематическим минимумами; лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания, имена собственные; служебные слова «байхуа» и «вэньяня»; лексическую и синтаксическую синонимию в китайском и русском языках; особенности актуального членения китайского предложения; языковые средства выражения логических связей между предложениями в китайском тексте;</p> <p>Умеет: строить устные высказывания на первом иностранном языке; понимать речь носителей первого иностранного языка, создавать тексты профессионального назначения на первом иностранном языке; редактировать тексты профессионального назначения на первом иностранном языке, понимать в общих чертах характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовые субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации;</p> <p>Имеет практический опыт: осуществления профессионального общения на первом иностранном языке в письменной и устной форме, создания и редактирования академических текстов на первом иностранном языке, применения иностранного (китайского) языка для получения профессиональной информации из текстов и устной речи;</p>

	использования словарей и другой справочной литературы для осуществления деловой коммуникации на иностранном (китайском) языке
1.О.04 Русский язык и культура речи	<p>Знает: нормы литературного языка; основные характеристики устной и письменной разновидностей литературного языка; основы теории аргументации; правила подготовки и произнесения устного публичного выступления; языковые особенности и речевой этикет официально-делового стиля; основы теории речевой коммуникации; языковые особенности и речевой этикет научного стиля , нормы литературного языка; основные характеристики устной и письменной разновидностей литературного языка; основы теории речевой коммуникации; языковые особенности и речевой этикет научного стиля</p> <p>Умеет: логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь; составлять тексты официально-делового стиля; корректно использовать в своей деятельности профессиональную лексику; убедительно выражать свои мысли, выбирая подходящие для аудитории стиль и содержание; отстаивать свои позиции в профессиональной среде; составлять тексты научного стиля; выступать перед аудиторией с информационной речью научного и научно-учебного характера, осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для осуществления деловой коммуникации</p> <p>Имеет практический опыт: составления текстов научного стиля с применением кодифицированных норм русского языка, эффективного речевого воздействия в профессиональной коммуникации</p>
1.Ф.11 Теория перевода (китайский язык)	<p>Знает: двуязычные эквиваленты в объеме, предусмотренном лексическим и тематическим минимумами; лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания, имена собственные; служебные слова «байхуа» и «вэньняня»; лексическую и синтаксическую синонимию в китайском и русском языках; особенности актуального членения китайского предложения; Умеет: понимать в общих чертах характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовый субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации; выполнять переводческие трансформации</p> <p>Имеет практический опыт: применения знаний для осуществления двуязычной коммуникации (на государственном и изучаемом (китайском)</p>

	языках); применения переводческих приемов для преодоления трудностей перевода
ФД.01 Деловая риторика	Знает: нормы устной и письменной речи на русском языке, нормы устной и письменной речи на государственном языке Российской Федерации; этикетные формулы официально-делового стиля Умеет: использовать нормы разных стилей в устной и письменной речи; составлять устные и письменные тексты с использованием этикетных формул, использовать лингвистические средства в различных формах, видах устной и письменной деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации Имеет практический опыт: построения речевого высказывания, обеспечивающего достижение влиятельности высказывания, его действенности, эмоционального отклика, публичного выступления на государственном языке Российской Федерации

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 ч., 153 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		6	7	8
Общая трудоёмкость дисциплины	216	72	72	72
<i>Аудиторные занятия:</i>	138	64	32	42
Лекции (Л)	0	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	138	64	32	42
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	63	3,75	35,75	23,5
с применением дистанционных образовательных технологий	0			
Дополнительные тексты на перевод для СРС	63	3.75	35.75	23.5
Консультации и промежуточная аттестация	15	4,25	4,25	6,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	зачет	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Практика перевода	8	0	8	0
2	Общественно-политический перевод	56	0	56	0
3	Перевод деловых, научных, технических	74	0	74	0

	текстов				
--	---------	--	--	--	--

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Выполнение упражнений на перевод фразеологизмов, на подбор соответствующих русских клише китайским стереотипам.	2
2	1	Выполнение упражнений на определение способа перевода предложений и на использование определенного вида перевода.	2
3	1	Выполнение упражнений на перевод чэньюев и предложений, содержащих чэньюи, афоризмы; перевод предложений, содержащих предложно-дополнительные конструкции, построенные по норме вэньяня.	2
4	1	Упражнения на сопоставление и сравнение оригинальных предложений и их перевода, фразы и выражения для запоминания. Рассмотрение примеров использования конструкций, их перевод.	2
5	2	Проработка лексического материала 1 урока по учебнику Войцехович путем выполнения упражнений. Перевод с листа текстов «Кувейт», «Камбоджа».	2
6	2	Проработка лексического материала 1 урока по учебнику Войцехович путем выполнения упражнений.	2
7	2	Проработка лексического материала 1 урока по учебнику Войцехович путем выполнения упражнений. Перевод с текста "Вьетнам" с русского на китайский язык.	2
8	2	Проработка лексического материала 2 урока путем выполнения упражнений. Анализ и перевод текстов: «Государственный строй и политическая система», «Монархия».	2
9	2	Проработка лексического материала 2 урока путем выполнения упражнений. Анализ и перевод текстов: «Республика», «Федерация».	2
10	2	Проработка лексического материала 2 урока путем выполнения упражнений. Перевод текста "Президент РФ" с русского на китайский.	2
11	2	Контроль знаний по пройденному материалу (1, 2 урок), перевод словосочетаний и предложений с русского языка на китайский.	2
12	2	Проработка нового лексического материала 3 урока. Чтение и перевод текстов урока: «Национальная экономика», «Развитые страны», «Развивающиеся страны», «Технические культуры Азии, Африки и Латинской Америки», «Овцеводство в Австралии», «Рыбная промышленность Норвегии».	2
13	2	Проработка нового лексического материала 3 урока. Чтение и перевод текстов урока: «Страна кофе Бразилия», «Страна микроэлектроники Япония», «США», «Экономическая ситуация в России».	2
14	2	Устный опрос. Проработка грамматических конструкций и лексического материала 3 урока.	2
15	2	Перевод текстов «Страна озер Финляндия», «Египет», «Габон». Упражнения на закрепление лексики.2	2
16	2	Анализ русского и китайского вариантов перевода предложений из текстов урока. Перевод фраз и предложений из текстов урока с русского на китайский в произвольном порядке.	2
17	2	Перевод текстов "Малайзия", "Индия" с русского на китайский язык.	2

18	2	Перевод дополнительных текстов "Дания", "РФ".	2
19	2	Разбор нового лексико-грамматического материала из 4 урока.	2
20	2	Перевод основных текстов: «Конституция», «Конституция КНР», «Способы внесения поправок в Конституцию Китая».	2
21	2	Проработка лексики урока 4. Выполнение упражнений на подстановку. Контроль знания материала.	2
22	2	Разбор лексики и грамматики урока 5. Чтение и перевод текстов: «Дипломатия», «Установление внешних связей», «Прекращение внешних связей», «Дипломатические представители», «Дипломатические представительства».	2
23	2	Основные тексты: «Венская конвенция о дипломатических сношениях», «Венская конвенция о консульских сношениях».	2
24	2	Разбор лексики и грамматики урока 6. Основные тексты: «Многопартийность», «Правящая партия», «Оппозиционная партия»	2
25	2	Основные тексты: «Народный политический консультативный совет Китая» (НПКСК), «Всекитайский комитет НПКСК», «Демократические партии»	2
26	2	Разбор лексики и грамматики урока 7. Дифференциация оттенков значений глаголов. Основные тексты: «Международные организации», «ООН», «Ассоциация стран Юго-Восточной Азии» (АСЕАН)	2
27	2	Основные тексты: «Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе» (ОБСЕ), «Структура и функции Всемирной Торговой Организации» (ВТО).	2
28	2	Проработка лексики и грамматики урока 7. Основные тексты: «Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе» (ОБСЕ), «Структура и функции Всемирной Торговой Организации» (ВТО).	2
29	2	Разбор лексики и грамматики урока 8. Основные тексты: «Война», «Гражданская война»	2
30	2	Основные тексты: «Военное положение», «Вторая мировая война».	2
31	2	Закрепление лексико-грамматического материала 6-7 уроков. опрос устный.	2
32	2	Закрепление лексико-грамматического материала 8 урока. опрос устный.	2
33	3	Сопроводительное письмо, письмо-запрос, письмо-предложение.	2
34	3	Закрепление лексики, выполнение упражнений.	2
35	3	Письмо о страховании	2
36	3	Написание претензии. Выполнение упражнений на закрепление лексики.	2
37	3	Письмо "О формах отчета и условиях платежа".	2
38	3	Упражнения на закрепление лексики по занятиям 31-32.	2
39	3	Анализ китайского текста внешнеторгового договора при сопоставлении его с соответствующим русским текстом	2
40	3	Русско-китайские соответствия внешнеторговых контрактов. Проработка лексики.	2
41	3	Перевод с китайского на русский (контракт).	2
42	3	Перевод с русского на китайский (контракт).	2
43	3	Перевод технической инструкции к оборудованию.	2
44	3	Перевод научного текста.	2
45-46	3	Ролевая игра: проведение переговоров и заключение внешнеторгового контракта.	4
47-48	3	Конкурс презентаций и выступление с научным докладом на китайском языке.	4
49-50	3	Лексико-грамматический тренинг.	4
51	3	Перевод информационных сообщений	2
52	3	Перевод текстов официальных документов	2

53	3	Внешнеторговый контракт, русско-китайские соответствия	2
54-55	3	Перевод научного текста	4
56-57	3	Перевод технической документации	4
58-59	3	Последовательный, синхронный перевод	4
60-61	3	Письменный перевод	4
62	3	Лексико-грамматический тренинг.	2
63	3	Перевод дополнительных текстов "Китай и Россия."	2
64	3	Перевод научных статей.	2
65	3	Проработка лексики и грамматики.	2
66	3	Перевод текстов по научной теме.	2
67	3	Выступление с научными докладами на китайском языке.	2
68	3	Перевод научных текстов	2
69	3	Ролевая игра: Ведение переговоров с клиентами и заключение договоров	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Дополнительные тексты на перевод для СРС	Войцехович И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс/ И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2008.-525, [3]с. С.48 текст "КНР", с. 144 текст "Аргентина", с. 149 текст "Нефтяное королевство Норвегия", с. 150 текст "Экономическая ситуация Аргентины"	6	3,75
Дополнительные тексты на перевод для СРС	Войцехович И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс/ И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2008.-525, [3]с. С. 157 «Международное право», с. 158 «Декларация о принципах международного права», с. 158 «Международный договор», с. 159 «Международное публичное право», с. 211 "Конституционные поправки и пересмотр Конституции РФ", с. 220 «Совместное коммюнике Китая и Южной Кореи об установлении дипломатических сношений», с. 221 «Ли Пэн начал свой визит в США с прибытия в Вашингтон», с. 221 «Президент Демирель приветствует председателя Цзян Цзэмина», с. 222 «Официальный дружественный визит председателя Ли Жуйхуаня в Тринидад и Тобаго», с. 223 «Китай и Израиль	7	35,75

	налаживаются связи», с. 279 «Всекитайская федерация профсоюзов», с. 280 «Китайское народное общество дружбы с зарубежными странами», с. 280 «Общество Красного креста Китая»		
Дополнительные тексты на перевод для СРС	Войцехович И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс/ И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2008.-525, [3]с. С. 341 "Политические партии России", с. 393 "Подписана декларация о создании Шанхайской организации сотрудничества", с. 394 "Новая региональная международная организация ГУАМ", с. 458 "Война против японской агрессии".	8	23,5

6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	6	Текущий контроль	Контрольное мероприятие 1 Письменный перевод предложений (кит.-рус., рус.-кит.), совмещенный с устным опросом	1	10	Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов. Письменный перевод предложений оценивается максимально в 5 баллов. Устный ответ максимально оценивается в 5 баллов. Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов. 4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов. 3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-	зачет

					<p>грамматические ошибки, и 4-5 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающие значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста.</p> <p>0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p> <p>Устный опрос материала содержащегося в письменном задании (слова, фразы, части предложений) позволяет студенту повысить общую итоговую оценку, ответив материал, который он знал, но не смог записать, устно. А также даёт возможность преподавателю убедиться в самостоятельности выполнения письменной части студентом.</p> <p>Шкала оценок устного ответа: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: полный ответ на все вопросы преподавателя.</p> <p>4 балла: полный ответ, допускается 1-2 неточности в ответе.</p> <p>3 балла: допускается 1-2 лексико-грамматических ошибки и/или 3-4 неточности в ответе, и/или 1-2 отказа отвечать.</p> <p>2 балла: 4-5 лексико-грамматических ошибок и/или 5-6 неточностей в ответе, и/или больше 4 отказов отвечать.</p> <p>1 балл: 6-7 лексико-грамматических ошибок и/или 7-8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.</p> <p>0 баллов: отказ отвечать на вопросы,</p>
--	--	--	--	--	---

						либо более 7 лексико-грамматических ошибок и/или более 8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.	
2	6	Текущий контроль	Контрольное мероприятие 2 Письменный перевод предложений (кит.-рус., рус.-кит.), совмещенный с устным опросом	1	10	<p>Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов.</p> <p>Письменный перевод предложений оценивается максимально в 5 баллов. Устный ответ максимально оценивается в 5 баллов.</p> <p>Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов.</p> <p>4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов.</p> <p>3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1-2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматические ошибки, и 4-5 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста.</p> <p>0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p>	зачет

					<p>Устный опрос материала, содержащегося в письменном задании (слова, фразы, части предложений) позволяет студенту повысить общую итоговую оценку, ответив материал, который он знал, но не смог записать, устно. А также даёт возможность преподавателю убедиться в самостоятельности выполнения письменной части студентом.</p> <p>Шкала оценок устного ответа: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: полный ответ на все вопросы преподавателя.</p> <p>4 балла: полный ответ, допускается 1-2 неточности в ответе.</p> <p>3 балла: допускается 1-2 лексико-грамматических ошибки и/или 3-4 неточности в ответе, и/или 1-2 отказа отвечать.</p> <p>2 балла: 4-5 лексико-грамматических ошибок и/или 5-6 неточностей в ответе, и/или больше 4 отказов отвечать.</p> <p>1 балл: 6-7 лексико-грамматических ошибок и/или 7-8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.</p> <p>0 баллов: отказ отвечать на вопросы, либо более 7 лексико-грамматических ошибок и/или более 8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.</p>		
3	6	Текущий контроль	Контрольное мероприятие 3 Перевод с листа	1	10	<p>10 баллов: перевод осуществлен полностью, без искажения смысла, нет фактических и стилистических ошибок.</p> <p>9 баллов: допущены 1-3- незначительные ошибки, в процессе ответа они были исправлены.</p> <p>8 баллов: допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, или 4-5 незначительных ошибок, в процессе ответа они были частично или полностью исправлены.</p> <p>7 баллов: допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 4-5 незначительных ошибок, в процессе ответа они не были исправлены.</p> <p>6 баллов: допущены 3-4</p>	зачет

					<p>существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, в процессе ответа они были частично или полностью исправлены, допускается 1-2 несущественные ошибки. 5 баллов: допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и в процессе ответа они не были исправлены. 4 балла: допущены 5-6 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, 3-4 несущественные ошибки, в процессе ответа они были частично или полностью исправлены, 3 балла: допущены 5-6 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, и 3-4 несущественные ошибки, в процессе ответа они не были исправлены 2 балла: допущены 7-8 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, и более 5 несущественные ошибки, или отсутствует больше 60% перевода. 1 балл: допущены 9-10 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, и множество несущественных ошибок, или отсутствует больше 75% перевода. 0 баллов: текст не переведен, или переведены отрывки фраз, предложений, что составляет менее 10% текста.</p>		
4	6	Промежуточная аттестация	Зачёт	-	10	<p>Зачет проводится в форме устного и письменного опроса по освоенному в течение семестра материалу. На подготовку письменной части даётся 40 минут. Затем преподаватель просматривает выполненную работу и задает вопросы по ней, а также проводит произвольный опрос по всему изученному материалу (в среднем 15 единиц: слов, словосочетаний, синтагм). При неправильном ответе студенту могут быть заданы уточняющие или новые вопросы из этой темы. За зачёт можно получить максимально 10 баллов.</p>	зачет

					<p>Письменный перевод оценивается максимально в 5 баллов. Устный ответ максимально оценивается в 5 баллов.</p> <p>Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов.</p> <p>4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов.</p> <p>3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1-2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматических ошибок, и 4-5 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста.</p> <p>0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p> <p>Устный опрос материала содержащегося в письменном задании (слова, фразы, части предложений) позволяет студенту повысить общую итоговую оценку, ответив материал, который он знал,</p>
--	--	--	--	--	--

					<p>но не смог записать, устно. А также даёт возможность преподавателю убедиться в самостоятельности выполнения письменной части студентом.</p> <p>Шкала оценок устного ответа: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: полный ответ на все вопросы преподавателя.</p> <p>4 балла: полный ответ, допускается 1-2 неточности в ответе.</p> <p>3 балла: допускается 1-2 лексико-грамматических ошибки и/или 3-4 неточности в ответе, и/или 1-2 отказа отвечать.</p> <p>2 балла: 4-5 лексико-грамматических ошибок и/или 5-6 неточностей в ответе, и/или больше 4 отказов отвечать.</p> <p>1 балл: 6-7 лексико-грамматических ошибок и/или 7-8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.</p> <p>0 баллов: отказ отвечать на вопросы, либо более 7 лексико-грамматических ошибок и/или более 8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.</p>	
5	7	Текущий контроль	<p>Контрольное мероприятие 1</p> <p>Письменный перевод слов и словосочетаний, предложений с русского языка на китайский и с китайского на русский +устный опрос по материалу задания</p>	1	<p>10</p> <p>Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов.</p> <p>Письменный перевод предложений с китайского языка на русский оценивается максимально в 5 баллов. Письменный перевод предложений с русского языка на китайский оценивается максимально в 5 баллов. Затем из суммы оценок двух письменных заданий выводится среднее арифметическое.</p> <p>Устный ответ позволяет повысить балл в случае, если письменный ответ был не слишком успешен, оценивается максимально в 5 баллов.</p> <p>Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов. Каждое из двух письменных заданий оценивается по предлагаемой шкале, затем выводится среднее арифметическое.</p> <p>5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов (орфографических ошибок).</p> <p>4 балла: задания выполнены</p>	зачет

					<p>полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов (орфографических ошибок).</p> <p>3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматических ошибок, и 4-5 неточностей в написании иероглифов (орфографических ошибок).</p> <p>2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов (орфографических ошибок).</p> <p>1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста.</p> <p>0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p> <p>Устный опрос материала содержащегося в письменном задании (слова, фразы, части предложений) позволяет студенту повысить общую итоговую оценку, ответив материал, который он знал, но не смог записать, устно. А также даёт возможность преподавателю убедиться в самостоятельности выполнения письменной части студентом.</p> <p>Шкала оценок устного ответа: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: полный ответ на все вопросы преподавателя.</p>	
--	--	--	--	--	---	--

					<p>4 балла: полный ответ, допускается 1-2 неточности в ответе.</p> <p>3 балла: допускается 1-2 лексико-грамматических ошибки и/или 3-4 неточности в ответе, и/или 1-2 отказа отвечать.</p> <p>2 балла: 4-5 лексико-грамматических ошибок и/или 5-6 неточностей в ответе, и/или больше 4 отказов отвечать.</p> <p>1 балл: 6-7 лексико-грамматических ошибок и/или 7-8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.</p> <p>0 баллов: отказ отвечать на вопросы, либо более 7 лексико-грамматических ошибок и/или более 8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.</p>		
6	7	Текущий контроль	<p>Контрольное мероприятие 2</p> <p>Письменный перевод предложений с русского на китайский язык, и перевод с листа небольшого текстового фрагмента с китайского на русский язык + устный опрос</p>	1	10	<p>Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов. Каждое из двух заданий оценивается по 5 - балльной шкале. Письменный перевод предложений оценивается максимально в 5 баллов. Перевод фрагмента текста с листа оценивается в 5 баллов. Устный опрос подтверждает, повышает или понижает полученные по итогам двух заданий баллы.</p> <p>Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов.</p> <p>4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов.</p> <p>3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматических ошибок, и 4-5 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений,</p>	зачет

					<p>и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста.</p> <p>0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p> <p>Шкала оценок перевода с листа: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: перевод осуществлен полностью, без искажения смысла, нет фактических и стилистических ошибок.</p> <p>4 балла: допущены 1-3-несущественные ошибки.</p> <p>3 балла: допущены 1-2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 несущественных ошибок.</p> <p>2 балла: допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 несущественных ошибок. Либо отсутствует перевод значительной части текста.</p> <p>1 балл: допущено более 5 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, множество несущественных ошибок. Либо отсутствует более 60% перевода текста.</p> <p>0 баллов: текст не переведен, или переведены отрывки фраз, предложений, что составляет менее 10% текста.</p> <p>Устный опрос материала содержащегося в письменном задании (слова, фразы, части предложений) позволяет студенту повысить общую итоговую оценку,</p>	
--	--	--	--	--	---	--

						ответив материал, который он знал, но не смог записать, устно. А также даёт возможность преподавателю убедиться в самостоятельности выполнения письменной части студентом. И повысить итоговый балл пропорционально правильному количеству ответов.	
7	7	Текущий контроль	Контрольное мероприятие 3 Письменный перевод предложений проводится по завершении изучения материала раздела. На выполнение заданий выделяется 1,5 часа.	1	10	<p>Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов. Она складывается из суммы двух оценок: перевода с русского на китайский и с китайского на русский.</p> <p>Письменный перевод предложений с китайского языка на русский оценивается максимально в 5 баллов. Письменный перевод предложений с русского языка на китайский оценивается максимально в 5 баллов.</p> <p>Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов. Каждое из двух письменных заданий оценивается по предлагаемой шкале.</p> <p>5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов (орфографических ошибок).</p> <p>4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов (орфографических ошибок).</p> <p>3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматических ошибок, и 4-5 неточностей в написании иероглифов (орфографических ошибок).</p> <p>2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного</p>	зачет

					<p>текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов (орфографических ошибок).</p> <p>1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста.</p> <p>0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p>	
8	7	Промежуточная аттестация	Зачёт	-	<p>10</p> <p>Зачет проводится в форме устного и письменного опроса по освоенному в течение семестра материалу. На подготовку письменной части даётся 40 минут. Затем преподаватель просматривает выполненную работу и задает вопросы по ней, а также проводит произвольный опрос по всему изученному материалу (в среднем 15 единиц: слов, словосочетаний, синтагм). При неправильном ответе студенту могут быть заданы уточняющие или новые вопросы из этой темы.</p> <p>Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов.</p> <p>Письменный перевод предложений оценивается максимально в 5 баллов. Устный ответ максимально оценивается в 5 баллов.</p> <p>Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов.</p> <p>4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов.</p> <p>3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение</p>	зачет

					<p>исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматических ошибок, и 4-5 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста.</p> <p>0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p> <p>Устный опрос материала содержащегося в письменном задании (слова, фразы, части предложений) позволяет студенту повысить общую итоговую оценку, ответив материал, который он знал, но не смог записать, устно. А также даёт возможность преподавателю убедиться в самостоятельности выполнения письменной части студентом.</p> <p>Шкала оценок устного ответа: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: полный ответ на все вопросы преподавателя.</p> <p>4 балла: полный ответ, допускается 1-2 неточности в ответе.</p> <p>3 балла: допускается 1-2 лексико-грамматических ошибки и/или 3-4 неточности в ответе, и/или 1-2 отказа отвечать.</p> <p>2 балла: 4-5 лексико-грамматических ошибок и/или 5-6 неточностей в ответе, и/или больше 4 отказов отвечать.</p> <p>1 балл: 6-7 лексико-грамматических ошибок и/или 7-8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.</p>
--	--	--	--	--	---

						0 баллов: отказ отвечать на вопросы, либо более 7 лексико-грамматических ошибок и/или более 8 неточностей в ответе, и/или больше 5 отказов отвечать.	
9	8	Текущий контроль	Контрольное мероприятие 1 Письменный перевод предложений с русского языка на китайский и перевод с листа отрывка текста с китайского языка на русский	1	10	<p>Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов. Каждое из двух заданий оценивается по 5 - балльной шкале. Письменный перевод предложений оценивается максимально в 5 баллов. Перевод фрагмента текста с листа оценивается в 5 баллов.</p> <p>Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов. 4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4 неточности в написании иероглифов. 3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматических ошибок, и 4-5 неточностей в написании иероглифов. 2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов. 1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста. 0 баллов: перевод отсутствует либо</p>	экзамен

					<p>выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p> <p>Шкала оценок перевода с листа: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: перевод осуществлен полностью, без искажения смысла, нет фактических и стилистических ошибок. 4 балла: допущены 1-3-несущественные ошибки. 3 балла: допущены 1-2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 несущественных ошибок. 2 балла: допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 несущественных ошибок. Либо отсутствует перевод значительной части текста. 1 балл: допущено более 5 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, множество несущественных ошибок. Либо отсутствует более 60% перевода текста. 0 баллов: текст не переведен, или переведены отрывки фраз, предложений, что составляет менее 10% текста.</p>		
10	8	Текущий контроль	<p>Контрольное мероприятие 2 Письменный перевод предложений с русского на китайский язык, и перевод с листа небольшого текстового фрагмента с китайского на русский язык</p>	1	10	<p>Задание предполагает оценку максимально в 10 баллов. Каждое из двух заданий оценивается по 5 - балльной шкале. Письменный перевод предложений оценивается максимально в 5 баллов. Перевод фрагмента текста с листа оценивается в 5 баллов.</p> <p>Шкала оценок письменного перевода: от 0 до 5 баллов. 5 баллов: задания выполнены полностью без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов. 4 балла: задания выполнены полностью, допущена 1 грамматическая или 1 лексическая ошибка и/или 1 стилистическая ошибка, не искажающие значение исходного текста, допускается 3-4</p>	экзамен

					<p>неточности в написании иероглифов.</p> <p>3 балла: задания выполнены полностью или присутствуют пропуски слов в переводе, допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и/или 3-4 лексико-грамматических ошибок, и 4-5 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>2 балла: задания выполнены не полностью, отсутствуют многие предложения, части предложений, и/или задания выполнены полностью, но допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, более 5 лексико-грамматических ошибок, 7-8 неточностей в написании иероглифов.</p> <p>1 балла: выполнено менее 50% заданий, перевод изобилует ошибками, и/или задания выполнены полностью, но ошибки мешают пониманию текста, искажают значение исходного текста.</p> <p>0 баллов: перевод отсутствует либо выполнен частично (менее 30%), присутствует большое количество ошибок, мешающих пониманию текста.</p> <p>Шкала оценок перевода с листа: от 0 до 5 баллов.</p> <p>5 баллов: перевод осуществлен полностью, без искажения смысла, нет фактических и стилистических ошибок.</p> <p>4 балла: допущены 1-3- несущественные ошибки.</p> <p>3 балла: допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 несущественных ошибок.</p> <p>2 балла: допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 несущественных ошибок. Либо отсутствует перевод значительной части текста.</p> <p>1 балл: допущено более 5 существенных ошибок,</p>	
--	--	--	--	--	---	--

						искажающих значение исходного текста, множество несущественных ошибок. Либо отсутствует более 60% перевода текста. 0 баллов: текст не переведен, или переведены отрывки фраз, предложений, что составляет менее 10% текста.	
11	8	Текущий контроль	Контрольное мероприятие 3 Последовательный перевод звучащей речи, перевод отрывка художественного произведения с китайского на русский язык	1	10	За задание можно получить в сумме 10 баллов: 5 за перевод звучащей речи, 5 за перевод отрывка художественного произведения. Оценка письменного задания: 5 баллов: задания выполнены без ошибок либо допущены 2-3 неточности в написании иероглифов. 4 балла: задания выполнены, но были допущены 2-3 ошибки в написании иероглифов, есть пропуск иероглифов или 5-6 несущественных ошибок в лексике, иероглифике. 3 балла: допущены 1-2 существенные ошибки в лексике или грамматике, искажающих значение исходного текста. 2 балла: 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, или более 7 несущественных ошибок, неточностей. Оценка перевода звучащей речи: 5 баллов: точный перевод, если и есть небольшие неточности, они не мешают пониманию текста. 4 балла: достаточно вольный перевод с отступлениями от текста, но передающий общую информацию, идею и замысел автора. 3 балла: перевод со значительным количеством ошибок, ошибки в знании лексики. 2 балла: много фактических ошибок. 1 балл: перевод выполнен менее, чем на 20%, много ошибок. 0 балл: перевод не выполнен.	экзамен
12	8	Промежуточная аттестация	Экзамен	-	10	Оценка выставляется по итогам текущей успеваемости, которая складывается из оценок за посещаемость, контрольные мероприятия, работу на занятиях (устный перевод с листа), за устные и письменные задания, размещённые в электронном ЮУрГУ (перевод предложений, текстов, устный опрос лексики).	экзамен

					<p>Диапазоны оценок: 85-100% "отлично", 75-84% "хорошо", 60-74% "удовлетворительно", 0-59% "неудовлетворительно". Процедура зачитывания оценок осуществляется в соответствии с регламентом во время, указанное в расписании для проведения экзамена. Для тех, кто по итогам текущей успеваемости набрал менее 60%, а также для тех, кто желает повысить свой балл, проводится экзамен. Экзамен проводится по билетам. На подготовку дается 15 минут. В аудитории (видеоконференции), где проводится экзамен, должно одновременно присутствовать не более 4-6 студентов. На ответ каждого студента отводится 15 минут. Преподаватель по своему усмотрению может задать вопросы по темам пройденного курса, а также по тем заданиям, которые не были выполнены студентом в течении семестра.</p> <p>Оценка за экзамен выставляется по 10-балльной шкале. Оценка за экзамен складывается из оценок за два задания в билете. Каждое из заданий оценивается по 5-балльной шкале.</p> <p>5 баллов: перевод осуществлен полностью, без искажения смысла, нет фактических и стилистических ошибок. Дан правильный ответ на все вопросы преподавателя.</p> <p>4 балла: допущены 1-3- незначительные ошибки в переводе текста. Дан ответ на все вопросы преподавателя, но 1 ответ ошибочный.</p> <p>3 балла: допущены 1- 2 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста и/или 4-5 незначительных ошибок. На вопросы преподавателя ответы даны, 1-2 ошибки в ответах или на 1-2 вопроса ответа не последовало.</p> <p>2 балла: допущены 3-4 существенные ошибки, искажающих значение исходного текста, и 4-5 незначительных ошибок. Либо отсутствует перевод значительной части текста. Ответить на вопросы учителя удалось не</p>
--	--	--	--	--	--

					<p>более, чем на 50%.</p> <p>1 балл: допущено более 5 существенных ошибок, искажающих значение исходного текста, множество несущественных ошибок. Либо отсутствует более 60% перевода текста. Ответить на вопросы учителя экзаменуемый не смог.</p> <p>0 баллов: текст не переведен, или переведены отрывки фраз, предложений, что составляет менее 10% текста. Ответов на вопросы учителя нет.</p>	
--	--	--	--	--	---	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	<p>Экзамен проводится по билетам. На подготовку дается 15 минут. В аудитории (видеоконференции), где проводится экзамен, должно одновременно присутствовать не более 4-6 студентов. На ответ каждого студента отводится 15 минут. Преподаватель по своему усмотрению может задать вопросы по темам пройденного курса, а также по тем заданиям, которые не были выполнены студентом в течении семестра.</p>	<p>В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения</p>

6.3. Оценочные материалы

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ												
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
УК-4	Знает: двуязычные эквиваленты в объеме предусмотренном лексическим и тематическим минимумами; лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания; способы выражения имен собственных	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
УК-4	Умеет: понимать в общих чертах характер исходного текста на иностранном языке; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними				+		+	+	+	+			+	+
УК-4	Имеет практический опыт: коммуникации на первом иностранном (китайском) языке в объеме, достаточном для получения профессиональной информации из текстов и устной речи; определения логических связей между предложениями на основе языковых маркеров; выделения в тексте на иностранном языке имен собственных, определения способа их образования и перевода				++		+	+	+	+			+	+

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Баранова, З. И. Большой русско-китайский словарь Текст ок. 120000 слов и словосочетаний З. И. Баранова, А. В. Котов. - 6-е изд., стер. - М.: Живой язык, 2008. - 567, [1] с.
2. Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод : Начальный курс [Текст] Кн. 1 Уроки 1-5 учебник для вузов по специальностям "Междунар. отношения" и "Регионоведение" И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 3-е изд. - М.: Восточная книга, 2013. - 287 с. 1 электрон. опт. диск
3. Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод : Начальный курс [Текст] Кн. 2 Уроки 6-8 учебник для вузов по специальностям "Междунар. отношения" и "Регионоведение" И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 3-е изд. - М.: Восточная книга, 2013. - 287 с.

б) дополнительная литература:

1. Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс Текст учебник для вузов по специальностям "Междунар. отношения" и "Регионоведение" И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 2-е изд., испр. - М.: АСТ : Восток-Запад, 2008. - 525 с. 1 электрон. опт. диск
2. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Полный курс перевода [Текст] учебник В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлева. - М.: Восточная книга, 2009. - 368 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство МГУ, 2008-2017
2. Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9, Филология, востоковедение, журналистика науч.-теорет. журн.: 18+ Санкт-Петербург. ун-т журнал. - СПб., 2004-

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Кочергин И.В. Очерки лингводидактики китайского языка / И.В. Кочергин. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ: Восток - Запад, 2006. - 192 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).
- 2.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Кочергин И.В. Очерки лингводидактики китайского языка / И.В. Кочергин. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ: Восток - Запад, 2006. - 192 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).
- 2.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
---	----------------	--	----------------------------

1	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Готлиб, О. М. Китай. Лингвострановедение : учебное пособие / О. М. Готлиб. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : ВКН, 2018. — 216 с. — ISBN 978-5-7873-1301-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/115562 (дата обращения: 17.01.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
---	---------------------	---	---

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. -SmartCAT(бессрочно)
4. Trados-SDL Trados Studio(бессрочно)
5. ABBYY-FineReader 8(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Экзамен	219а (1)	компьютерная техника
Практические занятия и семинары	407 (1)	компьютерная техника
Практические занятия и семинары	219а (1)	компьютерная техника
Зачет, диф.зачет	407 (1)	компьютерная техника